

migrant-friendly hospitals

Alaprojekti A:

Tulkkauspalvelujen parantaminen kliinisessä viestinnässä

Potilashaastattelu tulkkien saatavuuden ja palvelun laadun arvioimiseksi kliinisissä tapaamisissa ISQ-PAT]

Haastatteluohje – lyhyt malli

Beate Schulze

Ursula Trummer

Sonja Novak-Zezula

Karl Krajcic

Juergen M. Pelikan

Ludwig Boltzmann Institute for the
Sociology of Health and Medicine
WHO Collaborating Centre for
Health Promotion in Hospitals and Health Care
Rooseveltplatz 2/4
A-1090 Vienna, Austria

TEL: +43 1 4277 48282

FAX: +43 1 4277 48290

EMAIL: info@mfh-eu.net

Please do not duplicate, quote from, or circulate without permission of the authors:
Beate Schulze, M.A., Ursula Trummer, PhD, Sonja Novak-Zezula, PhD, Karl Krajcic, PhD, and
Professor Juergen M. Pelikan, PhD, Ludwig –Boltzmann Institute for the Sociology of Health and
Medicine, Vienna, Austria ©2004

Ludwig Boltzmann Institute for the Sociology of Health and Medicine,
WHO Collaborating Centre for Health Promotion in Hospitals and Health Care
Rooseveltplatz 2/4, A-1090 Vienna, Austria TEL: +43 1 4277 48282, FAX: +43 1 4277 48290, EMAIL: info@mfh-eu.net

SP A: Interview Guide Patient Survey – Short Form



Financially
supported
by the
European
Commission

bm:bwk

Co-funded by
bm:bwk –
Federal Ministry
for Education,
Science and
Culture (Austria)



Pilot hospitals
from 12
member
states of the
European
Union



Supporting
partners



Co-ordinated by LBISHM,
WHO Collaborating Centre
for Health Promotion in
Hospitals and Health Care,
Institute for Sociology,
University of Vienna

Johdanto

Haastatteliija: Lue tämä teksti potilaalle:

Maahanmuuttajien terveystalvelujen parantamiseen tähtävän EU-hankkeen ”migrant-friendly hospitals” yhteydessä [sairaalan nimi] osallistuu projektiin, jonka tarkoituksena on parantaa konsultaatiota sellaisten potilaiden kanssa, jotka toivovat kommunikaatiota lääkärin kanssa jollakin muulla kuin suomen kielellä. Tämä haastattelu auttaa meitä parantamaan konsultaatioiden laatua ja muita erityistalveluita, jotka auttavat kommunikoinnissa lääkärin kanssa.

Kaikki tiedot käsitellään luottamuksellisesti. Haastatteluun osallistuneita ei identifioida missään vaiheessa yksilöllisesti.

1. Sairaalan nimi] järjesti tapaamiseen lääkärin kanssa sairaalan tulkin auttamaan kommunikointia lääkärin kanssa. Miten yleisesti arvioisit sairaalan tulkin talvelua? Luen sinulle nyt muutamia tulkkiä koskevia väittämiä. Kerro kunkin väitteen kohdalla, onko väite mielestäsi totta vai ei.

		Kyllä 1	Ei 2	Huomioita
1.1.	Kun olit lääkärinkäynnillä, sairaalan tulkki oli läsnä alusta alkaen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
1.2.	Sairaalan tulkki oli läsnä konsultaation loppuun asti.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
1.3.	Sairaalan tulkki selitti, miten hän aikoo suorittaa tehtävänsä.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Ilmoita seuraavien kysymysten yhteydessä, oletko:

- täysin samaa mieltä
- samaa mieltä
- eri mieltä vai
- täysin eri mieltä

kuin nämä väittämät.

2. Luen sinulle vielä muutamia sairaalan tulkkiä koskevia väittämiä.

		Täysin samaa mieltä 1	Samaa mieltä 2	Eri mieltä 3	Täysin eri mieltä 4	En osaa sanoa 777
2.1.	Sairaalan tulkin avulla <u>sinä</u> ymmärsit kaikki lääketieteelliset tiedot, kuten mitä lääkettä sinun on otettava, milloin ja miksi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.2.	Sairaalan tulkki kysyi sinulta konsultaation aikana kysymyksiä varmistaakseen, että <u>hän</u> ymmärsi oikein kaiken sanomasi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.3.	Sairaalan tulkki auttoi sinua välttämään tapojasi, ruokavaliotasi, uskonnollisia velvollisuuksiasi yms. koskevia tärkeitä tietoja lääkärille.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

migrant-friendly hospitals

3. Miten arvioisit tapaamistasi lääkärin kanssa? Luen sinulle nyt muutamia lääkäriäsi koskevia väittämiä.

		Täysin samaa mieltä	Samaa mieltä	Eri mieltä	Täysin eri mieltä	En osaa sanoa
		1	2	3	4	777
3.1	Hänellä oli aikaa jutella kanssani.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.2	Hän osoitti ymmärtävyyttä kulttuurillisia vakaumuksiani ja tarpeitani kohtaan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.3	Hän rohkaisi minua esittämään kysymyksiä.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.4	Hän toimi yhdessä sairaalan tulkinn kanssa varmistaakseen, että olin ymmärtänyt kaiken	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.5	Hän puhui mieluummin suoraan minulle kuin sairaalan tulkille antaessaan tietoja tai esittäessään kysymyksiä.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4. Miten tulkkaukseen tulisi parantaa omasta mielestäsi?

4.1	Sairaalan tulkien tulisi tiedustella enemmän kulttuurillisista vakaumuksista.	<input type="checkbox"/>
4.2	Potilaille tulisi antaa enemmän tietoja sairaalan tulkkaukspalvelujen rooleista ja tehtävistä.	<input type="checkbox"/>
4.3	Potilaille tulisi antaa enemmän tietoja siitä, miten sairaalan tulkkaukspalveluita saa.	<input type="checkbox"/>
4.4	Muita tapoja tulkkaukspalvelujen parantamiseen.....	<input type="checkbox"/>

5. Demografiset tiedot:

5.1. Mikä on sukupuolesi? Nainen Mies

5.2. Mikä on ikäsi?

5.3. Mitä kieltä puhut arkielämässä?

Haastattelija: Merkitse muistini potilaan ilmoittama(t) kieli(kielet) rastittamalla kyseinen ruutu tai merkittämällä kieli kohtaan "Muut".

Afrikkalaiset kielet Bosnia Romania Espanja
Albania Farsi Venäjä Turkki
Arabia Ranska Serbokroaatti Urdu
Balttilaiset kielet Kurdi Somali Muut (tarkenna): _____

Kiitos ajastasi ja yhteistyöstäsi!

SP A: Interview Guide Patient Survey – Short Form



Financially supported by the European Commission

bm:bwk

Co-funded by bm:bwk – Federal Ministry for Education, Science and Culture (Austria)



Pilot hospitals from 12 member states of the European Union



Supporting partners



Co-ordinated by LBISHM, WHO Collaborating Centre for Health Promotion in Hospitals and Health Care, Institute for Sociology, University of Vienna